Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**tłumaczenie avista 2. języka (P)**
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	tłumaczenie avista 2. języka
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	**Nader-Cioczek Monika, mgr**
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	6,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 4,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Znajomość języka angielskiego przynajmniej na poziomie B2 i przynajmniej dobra znajomość języka polskiego
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • ćwiczenia przedmiotowe • konsultacje • objaśnienie lub wyjaśnienie
Zakres tematów:	zdrowie i medycyna: zwichnięcia i stłuczenia, zaburzenia odżywiania, operacje plastyczne, zdrowie i higiena jamy ustnej, wybrane rodzaje badań (endoskopia, enteroskopia), odkrycia medyczne, ptasia grypa, rak piersi
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie ustne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)
Warunki zaliczenia:	aktywny udział w zajęciach, dobre przygotowanie do zajęć, wywiązywanie się z zadanych prac domowych, obecność na zajęciach; zaliczenie na ocenę pozytywną tłumaczenia avista tekstu z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski (tekst związany z tematami omawianymi na zajęciach)
Literatura:	W.K.Weber: *The Importance of Sight Translation in an Interpreter Training Program*. [w:] D. Bowen and M.: *Interpreting Yesterday, Today and Tomorrow.* American Translators Association Scholarly Monograph Series, vol. IV, SUNY-Binghamton 1990. J. Żmudzki: *Aktuelle Profile der germanistischen Translationsdidaktik in Polen.* [w:] A. Małgorzewicz: *Translation: Theorie – Praxis - Didaktik*, Dresden – Wrocław: Neisse Verlag 2010.
Dodatkowe informacje:	konsultacje: poniedziałki i środy 13:45-14:30 w 330 HSZ
Modułowe efekty kształcenia:	01 zna i rozumie specyfikę procesu tłumaczenia avista i jego uwarunkowań 02 posiada umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia a vista pomiędzy językiem źródłowym a docelowym w ramach języka dodatkowego 03 posiada umiejętność monitoringu, kontrolingu i rzetelnej samooceny w zakresie jakości tłumaczenia avista 04 używa poprawnych i stosownych do sytuacji struktur leksykalno gramatycznych w tekście docelowym, unikając interferencji z języka tekstu źródłowego 05 dobiera i stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego czy sytuacji komunikacyjnej w ramach języka dodatkowego 06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem jaki towarzyszy tłumaczeniu avista